

Обозначения чёрного цвета в русском, французском и китайском языках как отражение сходств и различий в культурах (на материале словарей)

Чжэн Вэньсюань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: 491329726@qq.com

Восприятие цвета является важным компонентом концептуальной картины мира, позволяющим выявить сходства и различия между культурами и провести сравнительные исследования на этом материале. Представления говорящих о цветах и красках окружающего мира находят свое выражение в комплексе цветообозначений, составляющих цветовой сегмент языковой картины мира, имеющей как универсальные, и национальные особенности. Рассмотрим это на примере обозначений черного цвета с учетом данных словарей [1;2;3;4] русского, французского и китайского языков.

Вол всех трех языках чёрный определяется как цвет угля, сажи и китайской туши. Ср. русское «чёрный», французское «noir, noire», китайское «хей» также обозначающее ночь и темноту: *чёрное золото, l'encre noire, хейджин* — баббит, уголь или нефть; *la nuit noire* — тёмная ночь; *хейдэнсяхо* (чёрный свет и слепой огонь) — в полной темноте.

Чёрным описывают объекты разных темных оттенков, противоположных чему-нибудь более светлому: *чёрное кофе, le café noir, хейкафей* — кофе без молока; *чёрный хлеб, le pain noir, хеймианбао*.

Чёрный может обозначать высшую степень концентрации любого цвета. Так, чёрными называют людей, которые сильно загорели на солнце: *загореть до черноты, brûler au noir, сайхей*.

В определенных контекстах в русском, французском и китайском языках чёрный соотносится с чёрнокожей расой и африканской культурой: *чёрная раса, la race noire, хейжэнь*; *чёрная музыка, la musique noire, хейжэньиньюэ* — общий термин для ряда музыкальных жанров, созданных чернокожими людьми африканского происхождения и их потомками.

В русской, французской, китайской лингвокультурах у чёрного цвета очень часто может быть отрицательная коннотация, связанная с чем-то грязным: *наводить чёрную краску на кого, noircir la réputation de qn, мохей* — очернить кого-либо.

Чёрный цвет довольно часто ассоциируется со злом, преступностью, нечистой силой, при этом отрицательные коннотации выражены сильнее, чем у любого другого цвета:

чёрная душа, l'âme noire, хейсинь (чёрное сердце) — коварная душа; *чёрный рынок, le marché noir* — незаконные коммерческие операции, спекулятивная торговля; *чёрная магия, la magie noire, хеймагия*, которая заимствует силу у демонов через различные ритуалы и использует её, чтобы причинить вред другим; *видеть всё в чёрном свете, voir tout en noir* — человек замечает лишь плохие явления и пессимистически относится ко всему вокруг него; *ляньсерфахей*[3] (*лицо почернело*) — лицо, чёрное от ярости.

Помимо вышеуказанных сходств, в значении слова «чёрный» в русском, французском и китайском языках существуют и некоторые тонкие различия.

В русском языке *чёрная работа*[1] обозначает неквалифицированную физическую тяжёлую работу, а во французском и китайском языках сочетания *le travail au noir* и *хейгонг* обозначают работы, выполняемые работниками без юридического статуса.

Французская фраза *Il est noir et incapable de marcher*[2] используется для описания человека, который слишком пьян, чтобы ходить. В такой ситуации китайцы говорят *ланьцзуйжуйни* (пьяный как грязь), русские выбирают другое выражение — *напиться до зелёного змия*.

Сравнивая словарные обозначения чёрного цвета в русском, французском и китайском языках, мы делаем вывод: существуют неоспоримые сходства в концепции и ассоциациях чёрного цвета, что свидетельствует о близости между различными культурами. Во всех рассмотренных языках *чёрный* является квинтэссенцией темного оттенка любого цвета. Важно также, что чёрный имеет целую шкалу отрицательных коннотаций - от выражения пессимизма до референции с абсолютным злом. Расхождения в обозначениях черного цвета менее заметны, чем различия в обозначениях других цветов, но они все же существуют. Как не бывает на свете двух одинаковых листьев, так и значения цветовых лексем в разных языках имеют большие или меньшие особенности.

Источники и литература

- 1) Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 2020. С. 706.
- 2) <https://dictionnaire.lerobert.com> (Le petit Robert de la langue française en ligne) (дата обращения: 12.02.23).
- 3) Дин Шэншу, Лу Шусян. Современный китайский словарь. Пекин, 2016. С. 531.
- 4) Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь пословицы. Пекин, 2015. С. 806.